



Evento	Salão UFRGS 2014: SIC - XXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre
Título	O aspecto fônico na tradução: um impasse entre línguas
Autor	BIANCA CZARNOBAI DE JORGE
Orientador	LUIZA MILANO SURREAUX

Este trabalho versa sobre o aspecto fônico/sonoro no âmbito da tradução, levando em consideração as diferenças fônicas entre as línguas envolvidas. Nosso objetivo é tematizar a dificuldade encontrada pelo tradutor na abordagem do texto de origem e sua consequente reconstrução no processo tradutório desde o ponto de vista dos aspectos fônicos das línguas em questão. Partindo dos pressupostos teóricos de Ferdinand de Saussure (1974) e de seus desdobramentos na leitura proposta por Roman Jakobson no Círculo Linguístico de Praga (1978), procuramos, na leitura da porção significativa do signo linguístico, observar o funcionamento dos sistemas fônicos das línguas dos textos original e tradução. A partir da análise da tradução da peça *Fat man in skirts*, de Nicky Silver, analisamos o processo das escolhas do tradutor diante de uma problemática como a gagueira do personagem da peça em questão. Frente a esse impasse no processo tradutório, dedicamo-nos a investigar o que diz respeito à tentativa de adaptação dos sistemas fônicos, e verificar o que do aspecto sonoro foi possível manter no processo tradutório. Com isso, buscamos não só analisar de modo crítico e teórico o processo tradutório, mas também propor um olhar que considere o peso do aspecto fônico, e sua consequente relação com o sentido, nas situações em que elas não só se apresentam como conduzem aspectos linguísticos que repercutem nos destinos do sentido nas obras a serem traduzidas. Acreditamos que tal abordagem poderia auxiliar o profissional de tradução, bem como o tradutor em formação, a encontrar caminhos para as constantes problemáticas em textos cuja complexidade linguística seja fortemente marcada pelo peso do aspecto sonoro se souber observar, problematizar e compreender os aspectos linguísticos/fônicos constitutivos das línguas envolvidas.